



Esta obra está bajo una [Licencia Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)

El ASPO y el giro intimista del lenguaje  
Rosana M. Aramburú  
Actas de Periodismo y Comunicación, Vol. 6, N.º 2, octubre 2020  
ISSN 2469-0910 | <http://perio.unlp.edu.ar/ojs/index.php/actas>  
FPyCS | Universidad Nacional de La Plata

## El ASPO y el giro intimista del lenguaje

**Rosana M. Aramburú**

<https://orcid.org/0000-0002-8130-7623>  
[aramburu@fcnym.unlp.edu.ar](mailto:aramburu@fcnym.unlp.edu.ar)

---

Facultad de Ciencias Naturales y Museo  
Universidad Nacional de La Plata, Argentina

### Resumen

El arte juega un papel fundamental para sobrellevar la crisis sanitaria, social y económica del coronavirus: acompañamos nuestro aislamiento consumiendo bienes culturales que el arte ofrece. Paradójicamente, uno de los sectores más afectados por la pandemia ha sido el de los trabajadores de la cultura. El sector se vio impulsado a dar respuestas, transformando este problema en oportunidad de buscar soluciones creativas. Se adoptaron y adaptaron así nuevas formas de comunicar, con apoyo en las tecnologías disponibles. En el caso del teatro, donde la presencia es base fundante de la ceremonia no ha sido fácil, pero los teatristas de La Plata intentamos continuar nuestros procesos creativos en este marco de excepcionalidad. Como actriz, dramaturga y directora también exploré nuevos caminos, desde los más conocidos talleres on line de escritura dramática, pasando por las experiencias de videos para ciclos como actriz y guionista y la transformación de muchos de mis textos teatrales al género de radioteatro. La mayor parte de mi producción literaria se encuadra dentro de la dramaturgia, sin embargo el aislamiento social preventivo y obligatorio trajo aparejada la necesidad de expresarme en un lenguaje más intimista, el de la poesía. Voy a relatar algunas experiencias que llevé a cabo durante la cuarentena, fundamentalmente en escritura -en soledad y en conjunto-, videos y audios para radio y otras plataformas. En algunos casos se trata de productos vinculados a mi creación poética y en otros casos a poetas consagrados. El giro intimista de mi lenguaje está pensado como parte de esas fisuras por donde escapa y florece la sensibilidad, en el marco de la circunstancia extraordinaria que nos tocó vivir a partir de marzo del 2020.

### Palabras clave

COVID, ASPO, arte, nuevos lenguajes.

... ¿Qué recordamos cuando todo se interrumpe?  
¿Qué memorias personales y sociales se nos hacen presentes?  
¿Cuáles de ellas están allí, a disposición  
y a la espera, tensionando el presente desde lo transcurrido?  
El tiempo del aislamiento social preventivo y obligatorio es,  
en cierto modo, un tiempo detenido, sujeto a un puro presente  
que debe ser agenciado en términos estrictos de necesidad  
y preservación... (López, 2020).

El arte juega un papel fundamental para sobrellevar la crisis sanitaria, social y económica del coronavirus: acompañamos nuestro aislamiento social, preventivo y obligatorio consumiendo bienes culturales que el arte ofrece (Cereceda, 2020; Guzmán, 2020). Paradójicamente, uno de los sectores más afectados por la pandemia ha sido el de los trabajadores de la cultura (de la Puente, 2020; López Ocón, 2020). El sector se vio impulsado a dar respuestas, transformando este problema en oportunidad al buscar soluciones creativas (García, 2020). En el caso del teatro, donde la presencia es base fundante de la ceremonia (Kartun, en Isod 2020), no ha sido fácil. En mi caso particular, funciones pautadas de *Regina Celis* (donde además de dramaturga oficio como directora) y el 27 de marzo una función en el Coliseo Podestá de *Damiana, una niña aché* (un texto teatral que escribí junto a Patricia Suárez) quedaron en suspenso, así como la presentación del libro bilingüe *La leche de la clemencia y otros monólogos por la identidad* (Aramburú, 2019). Sin embargo, los teatristas de La Plata intentamos continuar nuestros procesos creativos en este marco de excepcionalidad, aunque realizando los reclamos sectoriales correspondientes (Giménez, 2020). Como actriz, dramaturga y directora también exploré nuevos caminos, adoptando y adaptando en lo posible nuevas formas de comunicar, con apoyo en las tecnologías disponibles. Recibí varias invitaciones, una de ellas fue para participar de *Teatro en cuarentena*, una iniciativa de Felipe Chorén y Eduardo Spinola. Se trata de doce episodios breves que serán filmados por actores y actrices en sus casas, con teléfono celular. La idea tiene su germen en El panoptismo, un capítulo de *Vigilar y castigar* (Foucault, 1975). El material podrá verse por las redes sociales (Castro, 2020). En este proyecto trabajo como actriz y guionista, bajo la dirección audiovisual de Paula Salerno.

En varias ocasiones me solicitaron textos, por ejemplo el taller de actuación de Febe Chaves me pidió para trabajar -a la manera de radioteatro- diez de mis textos teatrales; otros pedidos de monólogos para experiencias de formación actoral vía plataformas y producción de videos me llegaron desde Córdoba y Viedma (Argentina) y desde Barcelona (España). También se hizo la transmisión vía

YouTube de mi obra *Pena de fuego*, en un ciclo organizado por la Agencia de Cultura de Córdoba (Pena de Fuego, 2020). La mayor parte de mi producción literaria se encuadra dentro de la dramaturgia, y en este marco estoy dictando un taller de producción de textos teatrales que se iba a llevar a cabo en el Centro Vasco Euzko Etxea y que adapté a la modalidad virtual (*La Escritura Teatral como Expedición*) y que tendrá como trabajo final una suerte de "video-teatro".

Sin embargo, el aislamiento social, preventivo y obligatorio trajo aparejada la necesidad de expresarme en un lenguaje más intimista: el lenguaje de la poesía. En principio fue una sorpresa y me resistía a abandonar la dramaturgia aunque fuera temporalmente; luego la acepté, como una necesidad de introspección que había traído esta reclusión no deseada. En este período trabajé mi propia poesía y también poemas de otros. Sin embargo, una de las experiencias más novedosas la realicé -y realizo actualmente- junto a mis dos hermanas. La propuesta consiste en escribir poemas que vamos subiendo a una plataforma común y cada una responde a la producción de las otras, ya sea tomando el mismo tema para escribir o robando algo del poema que dispara otra cosa. Esta actividad nos mantiene entramadas y vivifica muchos recuerdos comunes de familia, algunos olvidados o incluso desconocidos. Lo pensamos como un legado familiar para nuestros hijos y un testimonio de lo que sentimos en esta época dura. Actualmente tenemos escritas más de cien páginas; uno de esos poemas a tres voces se titula *Descanso* y fue enviado para integrar una obra colectiva, iniciada en el barrio platense Meridiano V. El proyecto se dio a conocer con el nombre *Habitar un nuevo mundo: crónicas de la cuarentena*. Convocatoria abierta del Centro Cultural Estación Provincial. *Descanso* fue acompañado de una intervención de la artista plástica platense Mariana Bayettini (<https://www.instagram.com/bayettini/?hl=es-la>). Sobre algunos materiales poéticos hice experimentos adicionales, como diversos mix. Esto generó poemas distintos al original, donde muchas de las imágenes inicialmente planteadas adquieren otros sentidos, permitiendo explorar la capacidad polisémica de los versos.

Otras intervenciones a distancia de los materiales generados en esta experiencia sorora fueron audios para radio. Participé en un Programa radial, *Poesía 1110 radio AM La Once Diez* (CABA) invitada por Eduardo Grilli. En esa ocasión leí mi poema *Inútil*. Ese mismo poema fue transformado en un video por la compañía Espiardanza: *Proyecto Palabras Itinerantes (en casa): Agosto*. Contó con dirección de Javier García de Souza y música original de Javier Pérez.

En la convocatoria de *Teatro por la Identidad (TXI)* de CABA seleccionaron mi poema *Dactilar*, que fue transformado en un video bajo la dirección de Pilar Ruiz,

con la actuación de María Inés Sancerni. *Dactilar* obtuvo una crítica de la periodista Moira Soto -especializada en espectáculos- en su blog *Damiselas en apuros* (Soto, 2020).

Otro producto de esa modalidad de escritura fue el poema *Espartilak*, que será publicado por la Revista Eguzkia en diciembre de este año 2020.

Como parte de esta actividad vinculada a la poesía también leí poemas de dos grandes: en un caso se trató de Roberto Juarroz con uno de sus poemas de la obra *Poesía Vertical*. Formó parte de una invitación que me hizo *Teatro por la identidad (TXI)* La Plata para enviar un material vinculado a la presencia/ausencia. En este caso lo trabajamos a través de la creación de una intervención visual junto a Paula Salerno. El otro caso fue una invitación del Centro Cultural Favero donde elegí e hice la lectura de *Amarla es difícil* de Francisco Urondo. Fue subido a Facebook, Instagram y Tweeter en el marco del *Ciclo "Letras de la Memoria en tiempos de Aislamiento"*.

Los escritores estamos transitando esta experiencia desde las posiciones más diversas (Friera, 2020; Lorenzón, 2020) y aunque la soledad parece una buena amiga de la creación literaria, nadie puede estar por fuera de esta crisis del planeta. La poesía se vuelve hoy completamente imprescindible, una herramienta de supervivencia y acompañamiento, dice la convocatoria del 28 Festival Internacional de Poesía de Rosario, que se realizará en noviembre de este año (Festival Internacional de Poesía de Rosario: Poesía vital, 2020).

Retomando las palabras de María Pía López, "...Detenido el tiempo, interrumpido el movimiento por la ciudad. Eso abre un cierto tipo de experiencias que ponen en suspenso la historicidad como condición: no es extraño que en las redes sociales coexista la demostración de imágenes del cotidiano (que certifican el estar en casa, las costumbres, las convivencias, la evidente materialidad del puro presente) con la recuperación de fotos de la infancia o de hechos ya transcurridos (viajes, reuniones, festejos) que, quien publica, intenta traer a cuenta. Esas imágenes vienen a decir que hubo otros modos de vivir el cuerpo, la relación con otrxs, el espacio público..." El giro intimista de mi lenguaje, desde la dramaturgia a la poesía, recupera y da constancia de esa vida anterior. Lo pienso y lo abrazo como parte de esas fisuras por donde escapa, brota y florece la sensibilidad, rompiendo los terrones del aislamiento como una planta impetuosa, que transforma el dolor en belleza en esta circunstancia extraordinaria que nos toca vivir en el año dos mil veinte.

## Referencias

Aramburú, R. 2019. *La leche de la clemencia y otros monólogos por la identidad/ Le lait de la clémence et autres monologues pour l'identité*. Edición bilingüe. Editorial EDULP, La Plata.

<http://sedici.unlp.edu.ar/handle/10915/84034> Acceso: 30 de octubre de 2020.

Bayettini, M. 2020. <https://www.instagram.com/bayettini/?hl=es-la> Acceso: 30 de octubre de 2020.

Castro, C. 2020. El encierro creativo de Felipe Chorén. *Diario La Mañana*, San Carlos de Bolívar.

<https://diariolamanana.com.ar/index.php/show/news/5959/Informaci%C3%B3n-General/april-15-2020/El-encierro-creativo-de-Felipe-Chor%C3%A9n> Acceso: 30 de octubre de 2020.

Cereceda, R. 2020. La OMS recomienda por primera vez incluir el arte y la cultura en los sistemas sanitarios. *Euronews*, 15 de abril de 2020.

<https://es.euronews.com/2019/11/11/las-autoridades-sanitarias-advierten-que-el-arte-beneficia-seriamente-su-salud>

Ciclo "*Letras de la Memoria en tiempos de Aislamiento*". *Amarla es difícil*, de Francisco "Paco" Urondo es interpretado por Roxana Aramburú

Ciclo convocado por el Centro Cultural Daniel Favero.

<https://www.facebook.com/claudia.favero1/videos/3451741044846010>

de la Puente, M. 2020. Trabajo en pandemia: Teatro independiente y COVID. *Revista Funámbulos* 23 (53), primavera 2020.

<https://online.fliphtml5.com/pnxpk/lvix/#p=22>.

Eguzkia (en prensa). Poesía de la Diáspora Vasca. *Espartilak*, poema de Roxana Aramburú. <https://www.euskalkultura.eus/espanol/documentos/eguzkia>

Festival Internacional de Poesía de Rosario. 2020. *Poesía vital*. <https://fipr.com.ar/>.

Foucault, M. 1975. *Surveiller et punir* Éditions Gallimard. París.

Friera, S. 2020. La cuarentena de los escritores. *Página 12, Sección Cultura y espectáculos*, 08 de abril de 2020. <https://www.pagina12.com.ar/258159-la-cuarentena-de-los-escritores>

García, F. 2020. El coronavirus pone el arte patas arriba. *La Vanguardia, sección Cultura*. 18 de marzo de 2020.

<https://www.lavanguardia.com/cultura/20200318/474240512054/coronavirus-cultura-museos-impacto-arte.html>

Giménez, D. 2020. Realizan un «veredazo» para reclamar la emergencia cultural en La Plata. *Contexto*, 31 de octubre de 2020.

[https://www.diariocontexto.com.ar/2020/10/30/76355/?utm\\_source=feedburner&utm\\_medium=email&utm\\_campaign=Feed%3A+DiarioContexto+%28Diario+Contexto%29](https://www.diariocontexto.com.ar/2020/10/30/76355/?utm_source=feedburner&utm_medium=email&utm_campaign=Feed%3A+DiarioContexto+%28Diario+Contexto%29)

Guzmán, M. V. 2020. El rol del arte en tiempos de pandemia. *Revista Artishock* 29 de abril de 2020 <https://artishockrevista.com/2020/04/29/el-rol-del-arte-en-tiempos-de-pandemia/>

Habitar un nuevo mundo: crónicas de la cuarentena. 2020. Convocatoria abierta del Centro Cultural Estación Provincial.

[http://diariofull.com.ar/nota/11673/en\\_cuarentena\\_pasan\\_cosas\\_y\\_abrieron\\_un\\_lugar\\_donde\\_poder\\_contarlas](http://diariofull.com.ar/nota/11673/en_cuarentena_pasan_cosas_y_abrieron_un_lugar_donde_poder_contarlas)

Isod, G. 2020. Mauricio Kartun: "Tiene sus células madre el teatro, es regenerativo" *Diario La Nación*, 25 de octubre de 2020.

<https://www.lanacion.com.ar/cultura/mauricio-kartun-tiene-sus-celulas-madre-el-teatro-es-regenerativo-nid2485547>

López, M. P. 2020. La vida en cuestión En: *La Fiebre*, Editorial ASPO. La Plata.

<https://www.elextremosur.com/files/content/23/23821/la-fiebre-aspo.pdf>

López Ocón M. 2020. Artistas y trabajadores de la cultura piden que se declare la emergencia Cultural en la Ciudad. *Diario Tiempo Argentino*, 21 de agosto de 2020.

<https://www.tiempoar.com.ar/nota/un-amplio-colectivo-de-artistas-pide-que-se-declare-la-emergencia-cultural-en-la-ciudad-de-buenos-aires>

Lorenzón, C. 2020. La poesía, un lenguaje propicio para expresar la incertidumbre en tiempos de coronavirus. *Agencia Télam, Cultura*. 22 de mayo de 2020.

<https://www.telam.com.ar/notas/202005/467001-poesia-cultura-pandemia.html>

Pena de fuego. 2020. Obra Ganadora del Premio Bancor. Emisión organizada para el Ciclo de la Agencia de Cultura de Córdoba.

<https://www.youtube.com/watch?v=jjv6fiKcX-Y>

Poesía 1110 radio AM La Once Diez (CABA), conducción Eduardo Grilli. Lectura del poema *Inútil*. Julio de 2020 (min. 46:30 aprox)

<https://m.mixcloud.com/LaOnceDiez/episodio-7-poes%C3%ADa-1110/>

Proyecto Palabras Itinerantes (en casa): Agosto. 2020. Video sobre el poema *Inútil*, de Roxana Aramburú, música original de Javier Pérez. Dir. J. García de Souza, Compañía Espiardanza.

<https://www.youtube.com/watch?v=F2aRk1OII2M>

Soto, M. 2020. Dactilar, esas huellas imborrables. En: *Blog Damaselas en apuros*.

<https://cutt.ly/7GexwC0>

Teatro por la Identidad CABA. 2020. 8 formas de la Identidad. *Dactilar*. Video sobre texto de R. Aramburú, dirección Pilar Ruiz.

<https://www.facebook.com/teatroxlaidentidad/videos/656336868573177>

Teatro por la Identidad La Plata 2020. Video sobre un poema de Roberto Juarroz perteneciente a su obra *Poesía Vertical*. Aramburú. R y P. Salerno.

[https://www.youtube.com/watch?v=etX\\_jkRZ46Q](https://www.youtube.com/watch?v=etX_jkRZ46Q)